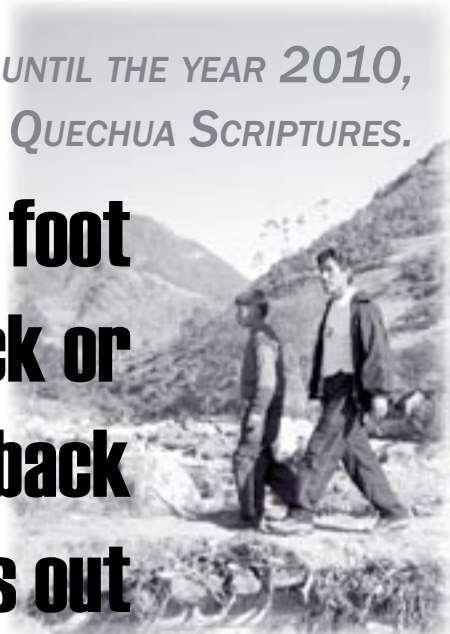
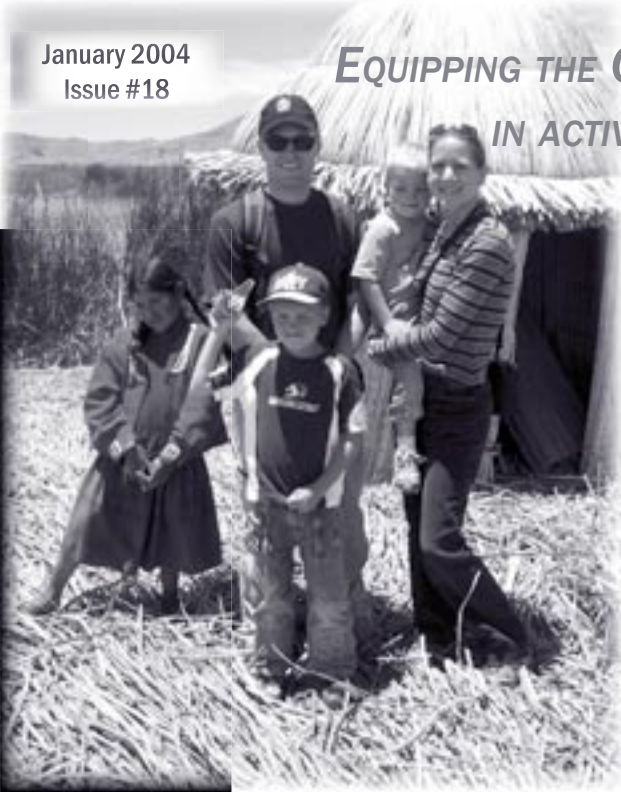


# EQUIPPING THE QUECHUAS OF SOUTHERN PERU, UNTIL THE YEAR 2010, IN ACTIVE AND SUSTAINABLE USE OF THE QUECHUA SCRIPTURES.



## by foot by truck or by horseback the Word gets out

Beep-beep, beep-beep...4:50am...the roosters were already crowing and there was a faint hint of smoky light outside as my groggy mind processed the thought of dragging my body out of my cozy sleeping bag. The cushy pile of sheepskins that I slept on was fabulous, and best of all, there weren't any fleas. I got up quickly because I knew I had a lot to do. First order of business was to go with Juan, my eleven year-old guide, to hike about an hour up to Pastor Juan's farm. We wanted to get to his place before he headed out to his fields for the day. Pastor Juan is the president of about 35 churches in the valley of Vilcabamba. The purpose of our visit was to seek his advice and blessing on selling Quechua Bibles in the area.

*When they heard that we had Quechua Bibles for sale, some of them were moved to tears and said that we were sent from heaven.*

We briskly hit the trail, crossing a river, several streams, and up steep zigzagging trails until we saw the quaint farmhouse in the distance. By then the sun was almost poking its head over the ridge. Further up the valley I saw several dazzling snow-covered peaks. I was totally engrossed by the scenery. Thoughts of moving the family to the area crossed my mind. But the place is remote, a solid eight hours of truck-devouring driving from Cusco.

We arrived at the farmhouse, a simple stone and adobe structure with a thatch roof, and were warmly greeted and invited in for a breakfast of corn, potatoes and coffee. I was famished. I hadn't eaten since noon the day before, so I attacked my starchy breakfast with fervor. We had arrived at the right time since Pastor Juan and his family of eight kids were just about to eat.

After some fine food, we pulled out a Quechua Bible and informed them of the purpose of our visit. Pastor Juan's eyes grew big when we told him that fellow believers in Canada and the United States had sent us offerings to cover half the cost of the Bibles, and that we were selling them for just 10 Soles (\$3USD). He himself didn't have a Quechua Bible and so he asked to see one. He stepped out of the dark, smoky house into the bright sunshine and began to read.

We continued our trip further up into the Vilcabamba valley. That day we sold many Bibles out of the back of my truck at the weekly farmer's market, as well as alongside the road, to those on their way to the market.

*continued on page 2*



# Hettinga Headlines

A Newsletter of Justin, Tammy, Caleb and Jesse Hettinga

*continued from page 1*

For the past 5 days we had been visiting communities and churches while snaking our way down into the Amazon jungle. A couple of days before going to the Vilcabamba valley we went to the town of Kiteni at the end of the road. We almost didn't go there, but we sensed God leading us on.

When we arrived, we looked for a church and found a growing, vibrant congregation. When they heard that we had Quechua Bibles for sale, some of them were moved to tears and said that we were sent from heaven.

They didn't want us to leave until all the remaining 150 Bibles were sold. It only took a couple of hours. That night the church blessed our socks off and we slept contently with full bellies and the assurance that we had just witnessed a tremendous blessing of God.

My trip was just one of many during the week of the Cusco Quechua Bible distribution in September. In the end, close to 8000 Bibles were sold throughout the department of Cusco by dozens of volunteers.

**GOD IS GOOD!**

*He (Pastor Juan) stepped out of the dark, smoky house into the bright sunshine and began to read.*



# Learning that LASTS

The first week of December I, Justin, attended a workshop, called Learning that LASTS, at the Dallas SIL (Wycliffe's sister field organization) center. The purpose of the workshop was to give participants the skills and confidence in designing and implementing effective training for adults. It was a very productive time and I feel that I am much better prepared to train adults. I am now planning a similar event for other Wycliffe/SIL missionaries who are involved in training in some way. We (myself and a couple of other colleagues) are also beginning to translate the course material and readings into Spanish. I am very excited about training nationals how to be trainers. This is essential in order to have on-going and sustainable projects.

## road trip anyone?

We took to the road for 8 days with my parents, who were visiting us from Saskatoon, SK for most of November. We spent time on Lake Titicaca, the highest navigable lake in the world at almost 14,000 feet above sea level. On the lake we visited the floating islands of Uros. The Uros people live on islands that they have made out of the local reeds. Their houses and boats are also made of reeds. We were even offered a taste of the reeds, which taste like celery.

We drove through passes at over 16,500 feet above sea level. We watched pink flamingos congregating in shallow salt lakes. In Arequipa we squinted from the sun's reflection on the beautiful white stone colonial buildings. We stood in awe watching Andean condors soaring in thermals rising from the depths of the Colca Canyon. We soaked our travel-weary bones in skin-withering hot springs. It was a trip that will be etched into our memories forever.



*Caleb and Jesse in Arequipa's plaza*

Captain Shoelace with Opa in Arequipa



So what does Opa really mean? We call Grandpa Hettinga 'Opa' because that is the Dutch name for grandpa. Also, that way we don't get him mixed up with Grandpa Sagert.

But guess what Opa means in Quechua?

noun: dumbbell, stupid

So, during Opa and Oma's visit to Cusco, we were not allowed to call him 'Opa' in public.

# KIDZ KORNER



This floating reed island even has a school on it. Instead of school buses, the kids go to school in reed boats.

The 'ground' is really squishy and it felt like we were walking on a giant straw waterbed.



Caleb and I love roasted guinea pig. Here is the upper jaw. And look...Opa is even eating it!



## family update

Tax deductible financial contributions can be sent to either Wycliffe office listed below. Please make cheque payable to Wycliffe Bible Translators and include a note designating it for Justin and Tammy Hettinga.

Wycliffe Canada  
4316-10 St. NE  
Calgary, AB  
T2E 6K3

Wycliffe USA  
P.O. Box 628200  
Orlando, FL 32862-8200

Contributions can be made by Visa or Mastercard by calling:

USA: 1-800-Wycliffe  
Canada: 1-800-463-1143

Online contributions can be made through:

In Canada:  
[www.wycliffe.ca/partner/index\\_donatenow.html](http://www.wycliffe.ca/partner/index_donatenow.html)

In the USA:  
[www.mdalink.com/wycliffe/](http://www.mdalink.com/wycliffe/)

Personal Mailing address:  
Justin & Tammy Hettinga  
Apartado 318  
Cusco  
PERU, South America

[justin\\_hettinga@sil.org](mailto:justin_hettinga@sil.org)  
[tammy\\_hettinga@sil.org](mailto:tammy_hettinga@sil.org)



Partners in Bible Translation

The year 2004 holds a lot of traveling for us. In mid-January we will be going to Lima for our annual Peru branch conference and then to the beach for a week of vacation. In mid-April we will be back on North American soil for 5 ½ months in order to visit many of you, speak in some churches, and co-teach a two-month literacy course for Wycliffe/SIL in Grand Forks, North Dakota. We still need to work out the details of our itinerary, but it appears it will be busy. The following is a rough draft of our itinerary.

-last 2 weeks of April – Washington, Oregon and California

-first week of May - Alberta

-last three weeks of May - Saskatchewan

-June & July - Grand Forks, N. Dakota

-with weekend visits to Emo, ON

-mid-Aug until end of September - Chilliwack, BC

We look forward to seeing as many of you as we can.



*We had a great visit in November with Mom and Dad Hettinga.*

## training

The first week of January we hosted and participated in a workshop called Results Based Management. The workshop introduced us to this particular model of strategic planning, which is becoming a requirement for many donor agencies. It is a useful tool for us in Cusco as we seek to plan and implement translation and literacy projects that will have maximum impact on the Quechua community. Seven local Quechua leaders from ATEK and AIDIA (local Quechua organizations) also participated with us.

We are excited about our current literacy program. In January we will be having our first major literacy teacher-training course. We ask you to pray with us that the newly trained teachers will leave the course with the motivation, confidence and capacity to teach literacy classes in their churches. Pray also that through these literacy classes, many people will begin to read the Scriptures and discover all that God has for them.

## praise n' prayer

We would like to thank God for several things. We would also like to thank YOU for standing behind us with your financial support and prayers. Your prayers are our lifeline.

1. Thank you, Father, for the success of the Bible distribution campaign. Thank you for the thousands of people that now have access to your Word.

2. Thank you for the formation of a literacy team. *We ask that you would cause each member of the team to stick to the task and remain committed to reaching their own people through literacy.*

3. Thank you for the recent workshops that we have held. *We pray that the participants will have a great impact on the Quechua world and beyond.*

4. Thank you, Father, for a great visit with family.

5. *Father, fill us with your Spirit and give us your mind and thoughts, that we might make wise decisions.*

6. Thank you, Father, for watching over us and protecting our family as we travel.

